Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0517U000325

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 18-05-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Попова Олександра Володимирівна
2. Popova Oleksandra Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 13.00.02

Назва наукової спеціальності: Теорія і методика навчання (з галузей знань)

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Шифр наукової спеціальності: 13.00.04

Назва наукової спеціальності: Теорія і методика професійної освіти

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-04-2017

Спеціальність за освітою: 035

Місце роботи здобувача: Державний заклад "Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: 65020, м. Одеса, вул. Старопортофранківська, 26

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 41.053.01

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: 65020, м. Одеса, вул. Старопортофранківська, 26

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 14.35.09

Тема дисертації:

1. Теоретико-методичні засади професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти.

2. Theoretic-and-methodic grounds of the professional speech training targeted to the future translators of Chinese under conditions of university education.

Реферат/анотація:

1. Об'єкт - професійно-мовленнєва підготовка майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти. Мета - теоретично обґрунтувати методологічні концепти, педагогічні умови та експериментально перевірити методику професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти. Методи дослідження - теоретичні, емпіричні, статистичні. Новизна - уперше науково обґрунтовано методологічні і науково-теоретичні концепти професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти. Виявлено критерії (мовна, комунікативно-мовленнєва, перекладацько-дискурсивна, лінгвосоціокультурна, специфічно-технологічна компетенції), показники та схарактеризовано рівні сформованості перекладацької

компетентності у майбутніх перекладачів китайської мови (високий, достатній, задовільний, низький).Визначено й науково обґрунтовано педагогічні умови професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти (наявність позитивної мотивації студентів до перекладацької діяльності в царині китайської мови; інтеракція дисциплін гуманітарного, мовознавчого циклів та фахових методик у процесі формування перекладацької компетентності в майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти; занурення студентів в активну самостійну професійно-мовленнєву (перекладацьку) діяльність з китайськомовними текстами та іншомовними мовцями; актуалізація інтерактивних форм організації професійно-мовленнєвої перекладацької діяльності студентів в умовах університетської освіти; усвідомлення майбутніми перекладачами на рівні переконань значущості перекладацької діяльності в освітньому просторі активізації україно-китайських взаємовідносин). Розроблено й обґрунтовано модель професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови (когнітивно-збагачувальний, операційно-репродуктивний, креативно-продуктивний, оцінно-рефлексивний етапи) в умовах університетської освіти. Уточнено поняття "професійно-мовленнєва підготовка", "перекладацька діяльність", "компетенція", "компетентність", "перекладацька компетентність". Набули подальшого розвитку зміст і методика навчання майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти. Результати: розроблено діагностувальну та експериментальну методики професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти, навчальні програми з дисциплін "Теорія і практика перекладу (китайська мова)" для студентів I - IV курсів напряму підготовки "Філологія. Переклад", спецкурс "Теоретичні засади перекладознавства та професійної підготовки майбутніх перекладачів" для студентів IV курсу, систему вправ, тренінгів, ділових ігор, різногалузевих словників тощо. Ступінь упровадження - високий. Галузь - педагогічна, ВНЗ.

2. The objectof the research is professional speech training targeted to the future translators of Chinese under conditions of university education. The aim of the research is to give theoretical grounds to the methodological concepts, pedagogical conditions as well as to verify experimentally the methods facilitating the professional speech training targeted to the future translators of Chinese under conditions of university education.The research methods are theoretical, empirical, statistical. The novelty of the research consists of the following items: the methodological, scientific and theoretical concepts of the professional speech training targeted to the future translators of Chinese under conditions of university educationhave been scientifically substantiatedfor the first time. The criteria (linguistic, linguosociocultural, communicative speech, translation-discursive, specific technological competencies), indicators have been defined; the formation levels of the future Chinese translators' translation competence (high, sufficient, satisfactory, low) have been characterized. The pedagogical conditions facilitating the professional speech training targeted to the future translators of Chinese have been determined and substantiated (students' positive motivation to the translation activity within the domain of the Chinese language; interaction of Humanitarian and Linguistic disciplines alongside with training methods within the process of translation competence formation of the future Chinese translators; students' immersion into active self-guided professionally oriented translation activity with the Chinese texts and native speakers; actualization of interactive organizational forms of students' professional speech (translation) activity under conditions of university education; future translators' awareness (at the level of beliefs) of the significance of the translation activity within the activation space of Ukraine-China relations).The model and experimental methods enabling the realization of the professional speech training targeted to the future translators of Chinese under conditions of university education (cognitive-enriching,operational-reproductive, creative-productive, evaluative-reflective stages) have been elaborated and tested.The notions "professional speech training", "translation activity", "competency", "competence" and "translation competence" have been specified. The contents and teaching methods targeted to the future translators of Chinese under conditions of university education have been successfully developed.The results are the following ones: the stating and experimental methods of the professional speech training targeted to the future translators of Chinese under conditions of university education have been elaborated alongside with the curriculaof the discipline "Theory and practice of translation (Chinese)" for I - IV year students obtaining the specialty "Philology. Translation", a special course "Theoretical grounds of

Translation Studies and professional training targeted to the future translators" (for fourth-year students), a system of exercises, trainings, role playing games, dictionariesof various spheres, etc. The degree of practical verification is high. The corresponding branch is pedagogical, institution of higher education.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Богуш Алла Михайлівна
2. Bogush Alla Mykhailivna

Кваліфікація: д.пед.н., 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Хамрай Олексій Олександрович
2. Хамрай Олексій Олександрович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Морська Лілія Іванівна
2. Морська Лілія Іванівна

Кваліфікація: д.пед.н., 13.00.02, 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Черноватий Леонід Миколайович
2. Черноватий Леонід Миколайович

Кваліфікація: д.пед.н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Богуш Алла Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Богуш Алла Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.